

Home > RICCARDO CUOR DI LEONE > Ja nuns hons pris ne dira sa raison > EDIZIONE > Tradizione manoscritta > CANZONIERE O > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

Ia nu(n)s hons pris ne dira sa rai son. a droitement se dolante ment non. mais par effort puet il faire chancon. mout ai amis. mais poure sont li don. honte iauront se por ma reanco(n) sui ca .ii. yuers pris.	I. Ia nuns hons pris ne dira sa raison adroitement, se dolantement non; mais par effort puet il faire chançon. Mout ai amis, mais povre sont li don, honte y auront se, por ma reançon, sui ça deus yvers pris.
Ce seuent bien mi home et mi baro(n). ynglois. norma(n)z. poi teuin et gascon. q(ue) ie nai nul si poure co(m)paigno(n). que ie lessais se por auoir en p(ri)son. ie nou di mie por nule retracon car en cor sui pris.	II. Ce sevent bien mi home et mi baron, ynglois, normanz, poitevin et gascon, que je n'ai nul si povre compaignon que je lessaisse, por avoir, en prison. Je nou di mie por nule retraçon car encor sui pris.
Or sai ie bien de uoir certei(n)nement queie ne pris ne ami ne pare(n)t q(ua)nt on me faut por or ne por arge(n)t. mout mest de moi mes plus mest de ma gent. qua pres lor mort aurai rep(ro)chem(en)t. se lon guem(en)t sui p(ri)s.	III. Or sai je bien de voir certainement que je ne pris ne ami ne parent quant on me faut por or ne por argent. Mout m'est de moi, mes plus m'est de ma gent, qu'apres lor mort aurai reprochement, se longuement sui pris.

Nest pas m(er) uaille se iai le cuer dola(n)t q(ua)nt mes sires mest ma t(er)re en tor ment. sil li me(m)brast de n(ost)re soi rem(en)t. q(ue) nos feismens a(n)dui (com)mu nem(en)t. ie sai de uoir q(ue) ia t(ro)p lon guem(en)t ne seroie ca p(ri)s	IV. N'est pas mervoille se j'ai le cuer dolant, quant mes sires mest ma terre en torment; s'il li membrast de nostre soirement, que nos feismes andui communement, je sai de voir que ja trop longuement ne seroie ça pris.
Ce seuent bien angevin et torain. cil bachelier qui or sont riche et sain. que(n)combrez sui loi(n)g daus en autre main. form(en)t maides sent. mais il nen oient grain. de beles armes sont ore vuit et plain. por ce q(ue) ie sui pris.	V. Ce sevent bien angevin et torain, cil bachelier qui or sont riche et sain, qu'encombrez sui loing d'aus en autre main Forment m'aident! Mais il nen oient grain. De beles armes sont ore vuit et plain, por ce que je sui pris.
Mes compaignons q(ue) iamoi e et que iain. ces de chaueu et ces de percherain. di lor chancon q(i)l ne s(o)nt pas certain conq(ue)s uers aus ne oi faus cuer ne uain. sil me guerroie(n)t il fero(n)t que vilain. tant co(m) ie serai p(ri)s	VI. Mes compaignons que j'amoie et que j'ain ces de Chaueu et ces de Percherain, di lor chançon, q'il ne sont pas certain, c'onques vers aus ne oi faus cuer ne vain; s'il me guerroient il feront que vilain, tant com je serai pris.
Contesse suer u(ost)re pris so verain vos saut et gart cil a cui ie men clain et por ce sui ie pris.	VII. Contesse suer, vostre pris souverain vos saut et gart cil a cui je m'en clain et por ce sui je pris.
ie ne di mie a cele de char tain la mere loeys.	VIII. Je ne di mie a cele de Chartain, la mere Loeys.

- letto 394 volte